

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 96 — 153

[S - C - 33120]

28 APRIL 1995. — Besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap tot wijziging van het besluit van 19 december 1988 betreffende de examens en de evaluatie van de basisopleiding in de Middenstand

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij de wetten van 6 juli 1990, 18 juli 1990, 16 juli 1993 en 30 december 1993;

Gelet op het decreet van 16 december 1991 betreffende de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de KMO's, inzonderheid op artikel 8;

Gelet op het besluit van 19 december 1988 betreffende de examens en de evaluatie van de basisopleiding in de Middenstand, gewijzigd bij de besluiten van 10 juli 1991, 27 november 1992 en 26 maart 1993;

Gelet op het advies van het Instituut voor de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand en de KMO's, gegeven op 29 maart 1995;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni 1989 en 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de deelnemers aan de opleiding tot ondernemingshoofd en de leraarskorps van de centra voor opleiding en voortgezette opleiding in de Middenstand en de KMO's onverwijld de mogelijkheid moeten krijgen om vanaf het begin van het schooljaar 1995-1996 met de nieuwe richtlijnen inzake evaluatie en examens rekening te kunnen houden in het programma;

Op de voordracht van de Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur, Jeugd en Wetenschappelijk Onderzoek,

Besluit :

Artikel 1. In artikel 20, § 1, eerste lid van het besluit van 19 december 1988 betreffende de examens en de evaluatie van de basisopleiding in de Middenstand wordt de passus "voor de kennis betreffende het bedrijfsbeheer per onderwijsgebied en voor de beroepskennis of de geïntegreerde kennis, de helft van de punten behalen" door de passus "voor de kennis betreffende het bedrijfsbeheer en voor de beroepskennis of de geïntegreerde kennis, de helft van de punten per onderwijsgebied behalen" vervangen.

Art. 2. In artikel 35 van hetzelfde besluit wordt de passus "de helft van de punten behalen voor de kennis betreffende het bedrijfsbeheer per onderwijsgebied en voor de beroepskennis of de geïntegreerde kennis" door de passus "voor de kennis betreffende het bedrijfsbeheer en voor de beroepskennis of de geïntegreerde kennis de helft van de punten per onderwijsgebied behalen" vervangen.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking op 1 juli 1995.

Art. 4. De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur, Jeugd en Wetenschappelijk Onderzoek is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 28 april 1995.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President,
Minister van Financiën, Volksgezondheid, Gezin en Bejaarden,
Sport, Toerisme, Internationale Betrekkingen en Monumenten en Landschappen,
J. MARAITE

De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur, Jeugd en Wetenschappelijk Onderzoek,
B. GENTGES

D. 96 — 154

[S - C - 33122]

28. JUNI 1995. — Erlaß der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Übertragung von Entscheidungsbefugnissen an die Minister

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund der Artikel 121, 130, 132 und 139 der Verfassung;

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, insbesondere Artikel 51, abgeändert durch das Gesetz vom 16. Juli 1993;

Aufgrund der koordinierten Gesetze über den Staatsrat vom 12. Januar 1973, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Tatsache, daß nach der Neuwahl der Mitglieder der Regierung die Übertragung von Entscheidungsbefugnissen an die Gemeinschaftsminister zur Gewährleistung der Kontinuität der Arbeit der Regierung keinen Aufschub duldet;

Auf Vorschlag des Minister-Präsidenten, Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus,

Beschließt:

Artikel 1. § 1. Den Mitgliedern der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft wird in den Angelegenheiten, für die sie aufgrund des Erlasses der Regierung vom 28. Juni 1995 zur Verteilung der Zuständigkeiten unter die Minister zuständig sind, die Vollmacht erteilt, die Dekrete und Verordnungen anzuwenden sowie die den Zuständigkeiten entsprechende Politik zu verfolgen. Es ist ihnen jedoch nicht erlaubt, Erlasse mit Verordnungscharakter zu fassen.

Die im ersten Absatz erwähnte Vollmacht bezieht sich auch auf die Erteilung von Ausnahmegenehmigungen bezüglich der Sprachenbedingungen bei Einstellungen von Personalmitgliedern im Unterrichtswesen unter Beachtung der diesbezüglich geltenden Regelungen.

§ 2. In Angelegenheiten, die zur Zuständigkeit verschiedener Mitglieder der Regierung gehören, werden die Beschlüsse von den betreffenden Mitgliedern gemeinsam gefaßt.

§ 3. Jeder Entwurf eines Rundschreibens oder einer Anweisung allgemeiner Art wird vom zuständigen Minister den anderen Mitgliedern der Regierung übermittelt.

Letztere können bei der nächsten Sitzung der Regierung eine kollegiale Beschlußfassung über den Entwurf verlangen. Bis zu dieser Sitzung darf der Entwurf nicht anwendbar gemacht werden.

§ 4. Die Regierung beschließt über ihre Geschäftsordnung, die unter anderem die Modalitäten der Informationsübermittlung festlegt.

Art. 2. In Abweichung von Artikel 1 gibt Anlaß zu einem kollegialen Beschluß:

1. die Gewährung von Subventionen und Dotationen im Rahmen der laufenden Ausgaben, die 1 000 000 F übersteigen;

2. die Gewährung von Subventionen und Dotationen im Rahmen der Kapitalausgaben, die 3 000 000 F übersteigen;

3. die Vergabe öffentlicher Aufträge im Rahmen der laufenden Ausgaben, die 1 000 000 F übersteigen;

4. die Vergabe öffentlicher Aufträge im Rahmen der Kapitalausgaben, die 3 000 000 F übersteigen.

Die obigen Beschränkungen gelten nicht für die im administrativen Ausgabenhaushalt namentlich aufgeführten Subventionen und Dotationen.

Die im ersten Absatz unter Punkt 1 und 2 vorgesehenen Beschränkungen gelten sowohl für prinzipielle Zusagen wie für definitive Zusagen. Die Beschränkungen beziehen sich auf die Beträge der einzelnen Subventionen und Dotationen und nicht auf deren Summe bei Sammelerlassen.

Die Liste der von den Mitgliedern der Regierung aufgrund der ihnen erteilten Vollmacht gewährten Subventionen und Dotationen sowie der vergebenen öffentlichen Aufträge wird alle zwei Monate den übrigen Mitgliedern der Regierung übermittelt.

Art. 3. In Abweichung von Artikel 1 gibt Anlaß zu einem kollegialen Beschluß:

1. jeder Gründungs-, Dezentralisierungs- oder Umstrukturierungsvorschlag in bezug auf die öffentlichen Dienststellen, Organisationen und Einrichtungen, die mit der Durchführung der Politik der Gemeinschaft beauftragt sind, einschließlich der Organisationen und Einrichtungen, die ausschließlich oder teilweise mittels Subventionen zu Lasten der Deutschsprachigen Gemeinschaft arbeiten;

2. die Festlegung des Stellenplans des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft;

3. die Zulassungen zur Probezeit, Ernennungen und Beförderungen des Personals der Stufe I im Ministerium der Deutschsprachigen Gemeinschaft, mit Ausnahme der Regelbeförderungen, sowie die vertraglichen Einstellungen in der Stufe I des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft;

4. jeder Entwurf bezüglich statutarischer Bestimmungen, einschließlich des Stellenplans aller öffentlichen Einrichtungen, die der Deutschsprachigen Gemeinschaft unterstehen;

5. der Beitritt zu privaten oder öffentlichen Vereinigungen und die Ernennung der Vertreter der Regierung in diesen Vereinigungen oder anderen privaten oder öffentlichen Organisationen, die von der Deutschsprachigen Gemeinschaft abhängen oder von ihr bezuschußt werden.

Art. 4. In Abweichung von Artikel 1 gibt Anlaß zu einem kollegialen Beschluß:

1. die Abgabe eines Gutachtens für nationale, gemeinschaftliche, regionale, europäische oder internationale Behörden und Organisationen sowie die Einreichung eines Berichts oder Antrags an diese Behörden und Organisationen;

2. jedes Vorhaben zum Abschluß oder zur Abänderung eines bilateralen oder multilateralen Abkommens;

3. alle Vorhaben in bezug auf eine Zuständigerweiterung der Gemeinschaft;

4. die Festlegung der allgemeinen Politik der Gemeinschaft, einschließlich der zu verfolgenden politischen Linie in inländischen und ausländischen politischen Gremien, sowie die Entsendung und Bezeichnung von Vertretern der Deutschsprachigen Gemeinschaft in diese Gremien.

Art. 5. Die Minister können, nach Absprache mit den übrigen Mitgliedern der Regierung, die ihnen übertragenen Entscheidungsbefugnisse an leitende Beamte der Stufe I der Dienste der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft übertragen.

Art. 6. Monatlich wird jedem Minister eine vollständige Übersicht über den Haushalt, sowohl was die Ausgabenverpflichtungen als auch die Ausgabenanweisungen betrifft, übermittelt.

Art. 7. Der Erlaß der Exekutive vom 5. Dezember 1990 zur Übertragung von Entscheidungsbefugnissen an die Gemeinschaftsminister, abgeändert durch den Erlaß der Exekutive vom 23. Juli 1992, ist aufgehoben.

Art. 8. Vorliegender Erlaß wird am 13. Juni 1995 wirksam.

Art. 9. Die Minister sind, jeder in seinem Zuständigkeitsbereich, mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 28. Juni 1995.

Der Minister-Präsident,
Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit, Familie und Senioren,
Sport und Tourismus,
J. MARAITE

Der Minister für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales,
K.-H. LAMBERTZ

Der Minister für Unterricht, Kultur, wissenschaftliche Forschung, Denkmäler und Landschaften,
W. SCHRÖDER

TRADUCTION

F. 96 – 154

[S – C – 33122]

28 JUIN 1995. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté germanophone
relatif au transfert de pouvoirs de décision aux Ministres

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu les articles 121, 130, 132 et 139 de la Constitution;

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 51, modifié par la loi du 16 juillet 1993;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par la loi du 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant qu'à la suite de l'élection des nouveaux membres du Gouvernement, le transfert de pouvoirs de décision aux Ministres communautaires doit être réglé sans délai afin d'assurer la continuité du travail gouvernemental;

Sur la proposition du Ministre-Président, Ministre des Finances, des Relations internationales, de la Santé, de la Famille et des Personnes âgées, du Sport et du Tourisme,

Arrête :

Article 1^{er}, § 1^{er}. Il est accordé aux membres du Gouvernement de la Communauté germanophone dans les matières pour lesquelles ils sont compétents en vertu de l'arrêté du Gouvernement du 28 juin 1995 fixant la répartition des compétences entre les Ministres, délégation pour appliquer les décrets et les règlements et mener une politique correspondant aux compétences. Ils ne peuvent par contre prendre des arrêtés réglementaires.

La délégation visée au 1^{er} alinéa se rapporte également à l'octroi de dérogations aux conditions linguistiques lors de l'engagement de membres du personnel dans l'enseignement tout en respectant les règles en vigueur en la matière.

§ 2. Dans les matières relevant de la compétence de différents membres du Gouvernement, les décisions sont prises en commun par les membres concernés.

§ 3. Tout projet de circulaire ou de directive à portée générale est transmis aux autres membres du Gouvernement par le Ministre compétent.

Ceux-ci peuvent, lors de la séance suivante du Gouvernement, demander une décision collégiale à propos du projet. Jusqu'à cette séance, le projet ne peut être appliqué.

§ 4. Le Gouvernement adopte son règlement d'ordre intérieur, lequel fixe entre autres les modalités relatives à la transmission d'informations.

Art. 2. Par dérogation à l'article 1^{er}, donnent lieu à une décision collégiale :

1. l'octroi de subventions et de dotations dans le cadre des dépenses courantes dépassant 1 000 000 F;
2. l'octroi de subventions et de dotations dans le cadre des dépenses en capital dépassant 3 000 000 F;
3. la passation de marchés publics dans le cadre des dépenses courantes dépassant 1 000 000 F;
4. la passation de marchés publics dans le cadre des dépenses en capital dépassant 3 000 000 F.

Les limitations ci-dessus ne valent pas pour les subventions et dotations reprises nommément dans le budget administratif des dépenses.

Les limitations prévues aux points 1 et 2 du premier alinéa valent aussi bien pour les promesses de principe que pour les promesses fermes. Les limitations portent sur les montants des différentes subventions et dotations et non sur leur somme globale en cas d'arrêtés collectifs.

La liste des subventions et dotations octroyées par les membres du Gouvernement sur la base de la délégation qui leur est accordée ainsi que celle des marchés publics passés sont transmises tous les deux mois aux autres membres du Gouvernement.

Art. 3. Par dérogation à l'article 1, donnent lieu à une décision collégiale :

1. toute proposition de création, de décentralisation ou de restructuration des services, organismes et institutions publics qui sont chargés de l'exécution de la politique communautaire, en ce compris les organismes et institutions fonctionnant uniquement ou partiellement au moyen de subventions à charge de la Communauté germanophone;
2. la fixation du cadre du Ministère de la Communauté germanophone;

3. les admissions au stage, nominations et promotions du personnel de niveau I auprès du Ministère de la Communauté germanophone, à l'exception des promotions en carrière plane, ainsi que les engagements contractuels aux emplois de niveau I auprès du Ministère de la Communauté germanophone.

4. tout projet relatif aux dispositions statutaires en ce compris le cadre de toutes les institutions publiques relevant de la Communauté germanophone;

5. l'adhésion à des associations privées ou publiques et la nomination des représentants du Gouvernement dans ces associations ou autres organismes privés ou publics dépendant de la Communauté germanophone ou subventionnés par elle;

Art. 4. Par dérogation à l'article 1^{er}, donnent lieu à une décision collégiale :

1. la formulation d'un avis à l'intention des pouvoirs et organismes nationaux, communautaires, régionaux, européens ou internationaux ainsi que l'introduction d'un rapport ou d'une demande auprès de ces pouvoirs et organismes;

2. tout projet relatif à la conclusion ou la modification d'un accord bilatéral ou multilatéral;

3. tout projet relatif à un élargissement des compétences de la Communauté;

4. la fixation de la politique générale de la Communauté, y compris la ligne politique à suivre au sein des commissions politiques nationales et étrangères ainsi que l'envoi et la désignation de représentants de la Communauté germanophone au sein de ces commissions.

Art. 5. Les Ministres peuvent, avec l'accord des autres membres du Gouvernement, transférer les pouvoirs de décision qui leur ont été transmis aux fonctionnaires dirigeants du niveau 1 des services du Gouvernement de la Communauté germanophone.

Art. 6. Une situation budgétaire complète, tant en ce qui concerne les engagements que les ordonnancements, est transmise mensuellement à chacun des Ministres.

Art. 7. L'arrêté de l'Exécutif du 5 décembre 1990 relatif au transfert de pouvoirs de décision aux Ministres communautaires, modifié par l'arrêté de l'Exécutif du 23 juillet 1992, est abrogé.

Art. 8. Le présent arrêté produit ses effets le 13 juin 1995.

Art. 9. Les Ministres sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 28 juin 1995.

Le Ministre-Président,
Ministre des Finances, des Relations internationales, de la Santé, de la Famille et des Personnes âgées,
du Sport et du Tourisme,
J. MARAITE

Le Ministre de la Jeunesse, de la Formation, des Médias et des Affaires sociales,
K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre de l'Enseignement, de la Culture, de la Recherche scientifique, des Monuments et Sites,
W. SCHRÖDER

VERTALING

[S - C - 33122]

28 JUNI 1995. — Besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap houdende overdracht van beslissingsbevoegdheden aan de Ministers

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de artikelen 121, 130, 132 en 139 van de Grondwet;

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 51, gewijzigd bij de wet van 16 juli 1993;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat na de nieuwe verkiezing van de leden van de Regering de overdracht van beslissingsbevoegdheden aan de Gemeenschapsministers met het oog op de continuïteit van de arbeid van de Regering geen uitstel lijden mag;

Op de voordracht van de Minister-President, Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme,

Besluit :

Artikel 1. § 1. Aan de leden van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap wordt in de materies waarvoor ze krachtens het besluit van de Regering van 28 juni 1995 houdende verdeling van de bevoegdheden onder de Ministers bevoegd zijn, delegatie toegestaan om de decreten en reglementen toe te passen alsook het beleid dat met de bevoegdheden overeenstemt te vervolgen, maar niet om reglementaire besluiten te nemen.

De delegatie bedoeld in het eerste lid betreft ook de toekenning van afwijkingen van de voorwaarden inzake taalgebruik bij de indienstneming van personeelsleden in het onderwijs, echter met inachtneming van de daaromtrent geldende regels.

§ 2. Voor de aangelegenheden die tot de bevoegdheid van verschillende leden van de Regering behoren, worden de beslissingen gemeenschappelijk door de betrokken leden genomen.

§ 3. Ieder ontwerp van omzendbrief of richtlijn met algemene draagwijdte wordt door de bevoegde Minister aan de andere leden van de Regering overgemaakt.

Deze kunnen op de volgende vergadering van de Regering een collegiale beslissing over het ontwerp vragen. Tot deze vergadering mag het ontwerp niet van toepassing worden.

§ 4. De Regering beslist over haar huishoudelijk reglement, dat onder andere de overbrengingsmodaliteiten van inlichtingen bepaalt.

Art. 2. In afwijking van artikel 1 wordt collegiaal beslist over :

1. de toekenning van toelagen en dotaties die in het kader van de lopende uitgaven 1 000 000 F overschrijden;
2. de toekenning van toelagen en dotaties die in het kader van de kapitaaluitgaven 3 000 000 F overschrijden;
3. het verlijden van overheidsopdrachten die in het kader van de lopende uitgaven 1 000 000 F overschrijden;
4. het verlijden van overheidsopdrachten die in het kader van de kapitaaluitgaven 3 000 000 F overschrijden.

De bovenvermelde beperkingen gelden niet voor de toelagen en dotaties die in de administratieve uitgavenbegroting genoemd worden.

De beperkingen bedoeld in het eerste lid, 1° en 2° gelden zowel voor de principiële als voor de vaste beloften. Die beperkingen hebben betrekking op de bedragen van de verschillende toelagen en dotaties en niet op hun totaal bedrag bij collectieve besluiten.

De lijst van de door de leden van de Regering krachtens de hen toegewezen delegatie toegekende toelagen en dotaties en van de verleden overheidsopdrachten wordt om de twee maanden aan de andere leden van de Regering toegezonden.

Art. 3. In afwijking van artikel 1 wordt collegiaal beslist over :

1. ieder voorstel tot oprichting, decentralisatie of herstructurering van overheidsdiensten, -lichamen of instellingen die belast zijn met de uitvoering van het beleid van de Gemeenschap, inclusief lichamen en instellingen die uitsluitend of gedeeltelijk aangewezen zijn op toelagen ten laste van de Duitstalige Gemeenschap;

2. de vastlegging van de personeelsformatie van het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap;

3. de toelatingen tot de stage, de benoemingen en bevorderingen voor het personeel van niveau I bij het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap - met uitzondering van de bevorderingen in een vlakke loopbaan -, alsmede de contractuele indienstneming in het niveau I bij het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap;

4. ieder ontwerp van statutaire bepalingen, met inbegrip van de personeelsformatie van alle openbare instellingen die van de Duitstalige Gemeenschap afhangen;

5. de toetreding tot particuliere of openbare verenigingen en de benoeming van de vertegenwoordigers van de Regering in deze verenigingen of andere particuliere of openbare lichamen die van de Duitstalige Gemeenschap afhangen of door haar gesubsidieerd worden.

Art. 4. In afwijking van artikel 1 wordt collegiaal beslist over:

1. het uitbrengen van een advies ten behoeve van nationale, communautaire, gewestelijke, Europese of internationale overheden en organisaties alsook het richten tot die overheden of organisaties van een verslag of een verzoek;

2. ieder ontwerp over het sluiten of het wijzigen van een bilaterale of multilaterale overeenkomst;

3. ieder ontwerp over een uitbreiding van de bevoegdheden van de Gemeenschap;

4. de vastlegging van het algemeen beleid van de Gemeenschap, met inbegrip van de te vervolgen politieke lijn in de nationale en buitenlandse politieke commissies alsmede de afvaardiging en de aanwijzing van vertegenwoordigers van de Duitstalige Gemeenschap in deze commissies.

Art. 5. De Ministers kunnen met het akkoord van de andere leden van de Regering hun beslissingsbevoegdheden aan leidende ambtenaren van het niveau 1 van de Diensten van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap overdragen.

Art. 6. Elke maand wordt een volledige begrotingsstand, wat zowel de vastleggingen als ordonnanceringen betreft, aan elk der Ministers overgemaakt.

Art. 7. Het besluit van de Executieve van 5 december 1990 houdende overdracht van beslissingsbevoegdheden aan de Gemeenschapsministers, gewijzigd bij het besluit van de Executieve van 23 juli 1992, wordt opgeheven.

Art. 8. Dit besluit treedt in werking op 13 juni 1995.

Art. 9. De Ministers zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 28 juni 1995.

De Minister-President,
Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezondheid, Gezin en Bejaarden,
Sport en Toerisme,
J. MARAITE

De Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden,
K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Onderwijs, Cultuur, Wetenschappelijk Onderzoek, Monumenten en Landschappen
W. SCHRÖDER